

## Informacje podstawowe

Nazwa przedmiotu	Translatorium z biologii – zaawansowany (poziom B2+)
Prowadzący	dr Maciej Fuszara
Wydział	Wydział Biologii i Nauk o Środowisku
Kierunek	Biologia
Poziom studiów	II stopień
Profil studiów	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Moduł specjalnościowy/ścieżka (jeśli dotyczy)	nie dotyczy
Dyscyplina naukowa, do której odnoszą się efekty uczenia się	nauki biologiczne
Przedmiot obowiązuje od roku akademickiego	2025/2026
Rok studiów	I
Semestr	I
Język wykładowy	polski
Status przedmiotu (obowiązkowy, obowiązkowy z grupy do wyboru)	obowiązkowy
Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się (symbole)	BI2_U11 BI2_U12
Rodzaj zajęć (wybór z listy*)	translatorium
Liczba godzin	30
Liczba ECTS	2
Wymagania wstępne	Zaliczenie analogicznego przedmiotu na studiach pierwszego stopnia.
Opis i cele przedmiotu	Celem zajęć jest pomoc studentom w opanowaniu umiejętności posługiwania się językiem angielskim w stopniu umożliwiającym czytanie ze zrozumieniem biologicznych publikacji naukowych i tekstów popularno-naukowych, słuchanie wykładów, porozumiewanie się z niemówiącymi po polsku kolegami po fachu, przygotowywanie wystąpień konferencyjnych i posterów oraz samodzielne pisanie publikacji - w szczególności w dziedzinie, w której sami prowadzą badania.

## Treści programowe - translatorium

	Temat/blok zajęć: translatorium	Liczba godzin
1.	Wyrażenia służące opisywaniu wyników uzyskanych przez innych badaczy.	4
2.	Wyrażenia służące opisywaniu luk w istniejącej wiedzy.	2
3.	Wyrażenia służące opisywaniu celów badań.	2
4.	Wyrażenia służące opisywaniu wyników własnych badań.	4
5.	Wyrażenia służące opisywaniu wniosków.	2
6.	Opisywanie wykresów (przebieg i zakres zmian, jednostajność etc.).	4
7.	Hedging.	2
8.	Zasady przygotowywania i przedstawiania posterów.	4
9.	Zasady przygotowywania i przedstawiania wystąpień ustnych.	4
10.	Określenia i wyrażenia przydatne w przypadku udziału w konferencjach i sympozjach. Wystąpienie końcowe.	2
	Łącznie godzin:	30

## Opis przedmiotowych efektów uczenia się i sposoby ich weryfikacji

Symbol efektu	<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b> <i>(zgodne z programem na BIPUKSW)</i> <b>Absolwent...</b> <i>(zna i rozumie/potrafi/jest gotów)</i>	<b>Opis przedmiotowych efektów uczenia się</b> <i>Student...</i> <i>(wyłącznie czasownikami operacyjnymi - czynności, które da się zweryfikować, mierzalne; w nawiasie należy podać numery tematów zajęć, które realizują dany efekt)</i> <b>Student...</b>	<b>Sposoby weryfikacji efektów uczenia się</b> <i>(np.: kolokwium pisemne, egzamin ustny, egzamin pisemny, sprawozdanie, prezentacja na zajęciach, raport, projekt indywidualny, grupowy..)</i>
BI2_U11	Absolwent potrafi wykorzystywać w swojej działalności badawczej literaturę z zakresu biologii w języku angielskim	<p>Student wyszukuje w internetowych bazach angielskojęzyczne publikacje z zakresu uprawianej przez siebie dziedziny biologii. (T1-10)</p> <p>Student czyta ze zrozumieniem angielskojęzyczne publikacje z zakresu uprawianej przez siebie dziedziny biologii. Przekłada na język polski nieznane sobie wyrazy, wyrażenia i zwroty nie wpadając</p>	<p>zadania wykonywane na zajęciach i poza nimi (zadania te nie są oceniane, a jedynie zaliczane jest ich wykonanie – domniemywa się, że studenci na tym etapie studiów będą chcieli z własnej</p>

		w pułapki automatycznego tłumaczenia. (T1-10)	woli zapoznać się z uwagami prowadzącego zajęcia); wystąpienie końcowe
		Student konstruuje wykresy na podstawie słownego opisu przebiegu i charakteru zmian wartości oraz opisuje w języku angielskim wykresy w sposób umożliwiający ich odtworzenie na podstawie opisu. (T1-10)	
BI2_U12	Absolwent potrafi posługiwać się językiem obcym w zakresie biologii zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, potrafi posługiwać się specjalistyczną terminologią	Student buduje wypowiedzi w języku angielskim w zakresie umożliwiającym sprawne komunikowanie się z nieznanymi języka polskiego biologami, reprezentującymi pokrewne dziedziny nauki. (T1-10)	zadania wykonywane na zajęciach i poza nimi; wystąpienie końcowe
		Student posługuje się czynnie i biernie terminologią właściwą dla swojej dziedziny biologii. (T1-10)	
		Student przygotowuje krótkie ustne i pisemne wystąpienia, umożliwiające przedstawienie planów badawczych, uzyskanych wyników i własnych opinii w zakresie swojej dziedziny biologii. (T1-10)	

## Metody dydaktyczne

(dostosowane do przedmiotowych efektów uczenia się)

Metody dydaktyczne:

- dyskusja
- praca z tekstem pisanym i mówionym

## Opis nakładu pracy studenta w ECTS

Kontakt z prowadzącym	Aktywność	Liczba godzin	Razem liczba godzin / ECTS
bezpośredni	udział w zajęciach	30	30/1,2
praca własna	wykonanie zadań niezbędnych do uzyskania zaliczenia	10	20/0,8

	przygotowanie wystąpienia końcowego	10	
--	-------------------------------------	----	--

## Kryteria oceny końcowej

*(Opis składowych oceny końcowej zajęć, rozkład procentowy lub punktowy, informacja o dopuszczalnej liczbie nieobecności, inne kryteria)*

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest:

- obecność na zajęciach (obowiązkowa) i czynne w nich uczestnictwo; określenie "czynne" oznacza w szczególności zabieranie głosu w dyskusjach, próbach przekładu tekstów etc.;
- wykonanie zadanych przez prowadzącego zajęcia zadań "domowych" (nie podlegających ocenie na stopień);
- przygotowanie i zaprezentowanie krótkiego wystąpienia (ustnego lub w formie plakatu, to zostanie ustalone na zajęciach) w języku angielskim z zakresu przyszłej pracy magisterskiej bądź wykonanej pracy licencjackiej.

Metody oceniania:

Ocenić podlegać będzie zgodność przygotowanego wystąpienia z zasadami, ćwiczonymi na zajęciach – zarówno językowymi, jak i redakcyjnymi. Prowadzący zajęcia dołoży wszelkich starań, żeby ocena nie była uzależniona od stopnia opanowania języka angielskiego przez poszczególne osoby, ale od tego, w jakim stopniu przyswoiły one treści, które były przedmiotem zajęć. Wystąpienie przygotowane całkowicie w zgodzie z zasadami skutkować będzie oceną bardzo dobrą. Zlekceważenie każdej z zasad, które były omawiane na zajęciach, obniżyć będzie ocenę o pół stopnia. Szczególna pomysłowość przedstawienia lub wyjątkowy nakład pracy nad przygotowaniem wystąpienia mogą – za zgodą pozostałych uczestników zajęć – podwyższyć ocenę o pół stopnia.

Efekty uczenia się w zakresie umiejętności:

Ocena bdb (5): Student bez trudu wyszukuje w internetowych bazach angielskojęzyczne publikacje z zakresu uprawianej przez siebie dziedziny biologii. Czyta z całkowitym zrozumieniem angielskojęzyczne publikacje z zakresu uprawianej przez siebie dziedziny biologii. Sprawnie przekłada na język polski nieznane sobie wyrazy, wyrażenia i zwroty nie wpadając w pułapki automatycznego tłumaczenia. Student znakomicie konstruuje wykresy na podstawie słownego opisu oraz opisuje wykresy w sposób umożliwiający ich odtworzenie. Buduje umożliwiający skuteczne komunikowanie się wypowiedzi w języku angielskim, sprawnie posługując się terminologią właściwą dla swojej dziedziny biologii. Przygotowuje świetne krótkie wystąpienia, umożliwiające przedstawienie planów, wyników i opinii w zakresie swojej dziedziny biologii.

Ocena db (4): Student dość sprawnie wyszukuje w internetowych bazach angielskojęzyczne publikacje z zakresu uprawianej przez siebie dziedziny biologii. Czyta na ogół ze zrozumieniem angielskojęzyczne publikacje z zakresu uprawianej przez siebie dziedziny biologii. Przekłada na język polski nieznane sobie wyrazy, wyrażenia i zwroty, rzadko wpadając w pułapki automatycznego tłumaczenia. Student nieźle konstruuje wykresy na podstawie słownego opisu oraz opisuje wykresy w sposób umożliwiający ich odtworzenie.

Buduje umożliwiające w miarę skuteczne komunikowanie się wypowiedzi w języku angielskim, w znacznej mierze posługując się terminologią właściwą dla swojej dziedziny biologii. Przygotowuje dość dobre krótkie wystąpienia, umożliwiające przedstawienie planów, wyników i opinii w zakresie swojej dziedziny biologii.

Ocena dst (3): Student z trudem wyszukuje w internetowych bazach angielskojęzyczne publikacje z zakresu uprawianej przez siebie dziedziny biologii. Czyta z częściowym zrozumieniem angielskojęzyczne publikacje z zakresu uprawianej przez siebie dziedziny biologii. Niezbyt sprawnie przekłada na język polski nieznane sobie wyrazy, wyrażenia i zwroty, dość często wpadając w pułapki automatycznego tłumaczenia. Student z błędami konstruuje wykresy na podstawie słownego opisu oraz opisuje wykresy w sposób umożliwiający ich częściowe odtworzenie. Buduje umożliwiające nie całkiem skuteczne komunikowanie się wypowiedzi w języku angielskim, w niewielkim stopniu posługując się terminologią właściwą dla swojej dziedziny biologii. Słabo przygotowuje krótkie wystąpienia, umożliwiające przedstawienie planów, wyników i opinii w zakresie swojej dziedziny biologii.

Ocena połówkowa 3,5 jest wystawiana w przypadku pełnego zaliczenia efektów uczenia się na ocenę 3.0, ale student nie przyswoił w pełni efektów uczenia się na ocenę 4.0.

Ocena połówkowa 4,5 jest wystawiana w przypadku pełnego zaliczenia efektów uczenia się na ocenę 4.0, ale student nie przyswoił w pełni efektów uczenia się na ocenę 5.0.

## Literatura obowiązkowa

1.	Artykuły z anglojęzycznych czasopism naukowych wybrane przez uczestników zajęć i zaakceptowane przez prowadzącego.
----	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Literatura uzupełniająca

1.	Dobrym uzupełnieniem zajęć będzie dowolny w gruncie rzeczy podręcznik "akademickiego stylu", szczególnie zapewne taki, który przeznaczony jest dla osób nie pochodzących z krajów anglojęzycznych (np. "Science Research Writing for Non-Native Speakers of English" Hilary Glasman-Deal) lub jest napisany przez biologa (np. "Writing Science in Plain English" Anne E. Greene). Poza tym każdy angielski tekst (lub poster, np. ze strony <a href="http://f1000research.com">f1000research.com</a> ) z zakresu biologii może się okazać dobrym źródłem pytań (w rodzaju "A dlaczego tu jest tak napisane?!") do prowadzącego zajęcia.
----	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### \* lista rodzajów zajęć

- ćwiczenia (audytoryjne, translatoryjne, terenowe, warsztatowe, projektowe)
- ćwiczenia laboratoryjne, komputerowe
- lektorat języka obcego nowożytnego/starożytnego
- wykład kierunkowy
- wykład monograficzny lub konwersatorium monograficzne

- seminarium dyplomowe  
*(sem. magisterskie, licencjackie lub inżynierskie, na którym student pod kierunkiem opiekuna pracy przygotowuje pracę dyplomową, wykorzystując metody adekwatne do realizowanej tematyki badawczej)*
- pracownia dyplomowa (programistyczna, chemiczna, fizyczna, biologiczna, inżynierska)  
*(zajęcia laboratoryjne, na których student pod kierunkiem opiekuna pracy przygotowuje pracę dyplomową wykorzystując metody adekwatne do realizowanej tematyki badawczej)*